

Matthias Goerne baritone

Daniil Trifonov piano

Texts & Translations

Franz Schubert (1797-1828)

Schwanengesang, D. 957

1. Liebesbotschaft

Text: Ludwig Rellstab

Rauschendes Bächlein,
So silbern und hell,
Eilst zur Geliebten
So munter und schnell?
Ach, trautes Bächlein,
Mein Bote sei du;
Bringe die Grüße
Des Fernen ihr zu.

All ihre Blumen
Im Garten gepflegt,
Die sie so lieblich
Am Busen trägt,
Und ihre Rosen
In purpurner Glut,
Bächlein, erquicke
Mit kühlender Flut.

Wann sie am Ufer,
In Träume versenkt,
Meiner gedenkend
Das Köpfchen hängt,
Tröste die Süße
Mit freundlichem Blick,
Denn der Geliebte
Kehrt bald zurück.

Neigt sich die Sonne
Mit rötlichem Schein,
Wiege das Liebchen
In Schlummer ein.
Rausche sie murmelnd
In süße Ruh,
Flüstere ihr Träume
Der Liebe zu.

Message of love

Translation: Malcolm Wren

Babbling little stream,
So silver and bright,
Are you rushing to my beloved
So cheerfully and quickly?
Oh dearest little stream
Be my messenger;
Take my greetings
From afar to her.

All her flowers
Looked after in the garden,
Which she so lovingly
Wears on her breast,
And her roses
With their crimson glow,
Little stream, refresh them
With your cooling waters.

When she is on the river bank
Falling into daydreams
Thinking of me
As her little head hangs down;
Comfort my sweet girl
With a friendly glance,
For her beloved
Will soon be returning.

When the sun begins to set
With a reddish glow,
Rock my beloved
To sleep.
Babble and mutter to her
In her sweet rest,
Whisper to her dreams
Of love.

2. Kriegers Ahnung

Text: Ludwig Rellstab

In tiefer Ruh liegt um mich her
Der Waffenbrüder Kreis.
Mir ist das Herz so bang und schwer,
Von Sehnsucht mir so heiß.

Wie hab ich oft so süß geträumt
An ihrem Busen warm,
Wie freundlich schien des Heerdes Glut,
Lag sie in meinem Arm.

Hier, wo der Flammen düstrer Schein
Ach nur auf Waffen spielt,
Hier fühlt die Brust sich ganz allein,
Der Wehmut Träne quillt.

Herz, dass der Trost dich nicht verlässt,
Es ruft noch manche Schlacht. –
Bald ruh ich wohl und schlafe fest,
Herzliebste – gute Nacht!

3. Frühlingssehnsucht

Text: Ludwig Rellstab

Säuselnde Lüfte
Wehend so mild,
Blumiger Düfte
Atmend erfüllt!
Wie haucht ihr mich wonnig begrüßend an!
Wie habt Ihr dem pochenden Herzen getan?
Es möchte euch folgen auf luftiger Bahn!
Wohin?

Bächlein so munter
Rauschend zumal,
Wollen hinunter
Silbern ins Tal.
Die schwebende Welle, dort eilt sie dahin!
Tief spiegeln sich Fluren und Himmel darin.
Was ziehst du mich, sehnend verlangender Sinn,
Hinab?

Grüßender Sonne
Spielendes Gold,
Hoffende Wonne
Bringest du hold.
Wie labt mich dein selig begrüßendes Bild!
Es lächelt am tiefblauen Himmel so mild
Und hat mir das Auge mit Tränen gefüllt.
Warum?

Warrior's sense of foreboding

Translation: Malcolm Wren

Lying around me in deep repose
Is the circle of my brothers in arms;
My heart feels so anxious and heavy,
I am so hot with longing.

How often I have dreamt so sweetly
On her warm breast!
How friendly the glow of the fire appeared
When she was lying in my arms!

Here, where the dismal glow of the flames
Plays only on our weapons,
Here my breast feels totally alone and
Tears of melancholy well up.

Heart! May solace never abandon you!
Many a battle is still calling you. –
I shall soon rest well and sleep tight,
Dearest heart – goodnight!

Longing at springtime

Translation: Malcolm Wren

Rustling breezes,
Wafting so gently,
Floral scents
Filling the breath!
How blissfully you blow on me as you offer your
greetings! How have you stirred my beating heart?
It would like to follow you on your course through the
air! Where to?

Little streams, so cheerful,
Babbling along,
Wanting to go down
On their silver paths into the valley.
The floating waves, they are hurrying off down there!
The fields and the sky are mirrored in them deep
down. Why are you pulling me, you mood of longing
and yearning, pulling me down?

Sun with your greeting,
Playful gold
And hopeful bliss
Are what you generously offer.
How your blessed gaze refreshes me with its
welcome! It is smiling so gently in the dark blue sky
And it has filled my eyes with tears! –
Why?

Grünend umkränzt
Wälder und Höh,
Schimmernd erglänzt
Blütenschnee.
So drängt sich alles zum bräutlichen Licht,
Es schwellen die Keime, die Knospe bricht,
Sie haben gefunden was ihnen gebricht,
Und du?

Rastloses Sehnen,
Wünschendes Herz,
Immer nur Tränen,
Klage und Schmerz?
Auch ich bin mir schweller Triebe bewusst,
Wer stillt mir endlich die drängende Lust?
Nur du befreist den Lenz in der Brust,
Nur du!

4. Ständchen

Text: Ludwig Rellstab

Leise flehen meine Lieder
Durch die Nacht zu dir,
In den stillen Hain hernieder,
Liebchen, komm zu mir.

Flüsternd schlanke Wipfel rauschen
In des Mondes Licht,
Des Verräters feindlich Lauschen
Fürchte, Holde, nicht.

Hörst die Nachtigallen schlagen?
Ach, sie flehen dich,
Mit der Töne süßen Klagen
Flehen sie für mich.

Sie verstehn des Busens Sehnen,
Kennen Liebesschmerz,
Rühren mit den Silbertönen
Jedes weiche Herz.

Lass auch dir die Brust bewegen,
Liebchen, höre mich!
Bebend harr ich dir entgegen,
Komm, beglücke mich.

5. Aufenhalt

Text: Ludwig Rellstab

Rauschender Strom,
Brausender Wald,
Starrender Fels
Mein Aufenthalt.

With a green garland all around
Stand the forests and the hills!
Shining and glowing there –
Snow-like blossom!
Thus everything is pushing up towards the bridal light;
The seeds are bursting, the buds are breaking open;
They have found what they needed:
And you?

Restless longing!
Heart full of desire,
At all times nothing but tears,
Laments and pain?
I too am conscious of a swelling urge!
Who is finally going to still this driving desire?
Only you can release the spring in my breast,
Only you!

Serenade

Translation: Malcolm Wren

My songs call out gently
Through the night as they beseech you;
Come down here into the quiet grove of trees,
Beloved, come to me!

Slender tree tops whisper as they rustle
In the moonlight;
No hostile traitor is going to overhear,
So do not be afraid, my love.

Can you hear the nightingales singing?
Oh, they are beseeching you
With the sweet notes of their laments,
They are interceding with you on my behalf.

They can understand the longing of the breast,
They are familiar with the pain of love,
With their silver notes they stir
Every sensitive heart.

Let your own breast be moved too,
Beloved, listen to me!
I am trembling as I await your response;
Come, make me happy!

Where I am staying

Translation: Malcolm Wren

Roaring river,
Rustling forest,
Fixed rock
Where I am staying.

Wie sich die Welle
An Welle reiht,
Fließen die Tränen
Mir ewig erneut.

Hoch in den Kronen
Wogend sich's regt,
So unaufhörlich
Mein Herze schlägt.

Und wie des Felsen
Uraltes Erz
Ewig derselbe
Bleibet mein Schmerz.

Rauschender Strom,
Brausender Wald,
Starrender Fels
Mein Aufenthalt.

Herbst, D. 945

Text: Ludwig Rellstab

Es rauschen die Winde
So herbstlich und kalt,
Verödet die Fluren,
Entblättert der Wald,
Ihr blumigen Auen,
Du sonniges Grün,
So welken die Blüten
Des Lebens dahin.

Es ziehen die Wolken
So finster und grau,
Verschwunden die Sterne
Am himmlischen Blau.
Ach, wie die Gestirne
Am Himmel entfliehn,
So sinket die Hoffnung
Des Lebens dahin!

Ihr Tage des Lenzes,
Mit Rosen geschmückt,
Wo ich den Geliebten
Ans Herze gedrückt!
Kalt über den Hügel
Rauscht, Winde, dahin –
So sterben die Rosen
Des Lebens dahin!

Just as waves
Follow waves,
My tears flow
Endlessly renewed.

High in the tree tops
There is a swaying movement,
In the same way incessantly
My heart is beating.

And like the rock's
Primeval ore,
Forever the same
My pain endures.

Roaring river,
Rustling forest,
Fixed rock
Where I am staying.

Autumn

Translation: Malcolm Wren

The winds are roaring,
So autumnal and cold;
The fields have become barren,
The forest has lost its leaves.
You flowery meadows!
You sunlit green!
In the same way the blossoms wither – the blossoms
Of life decay.

The clouds are going by
So dark and grey;
The stars have disappeared
In the blue of the sky.
Alas, just as the constellations
Fly away in the sky,
In the same way hope sinks – the hope
Of life collapses!

You days of spring,
Adorned with roses,
Where I took my beloved
And pressed him to my heart!
Cold over the hill,
Winds, roar away.
In the same way the roses die – the roses
Of life pass away.

Schwanengesang, D. 956

6. In der Ferne

Text: Ludwig Rellstab

Wehe dem Fliehenden,
Welt hinaus Ziehenden! –
Fremde Durchmessenden,
Heimat Vergessenden,
Mutterhaus Hassenden,
Freunde Verlassenden
Folget kein Segen, ach,
Auf ihren Wegen nach!

Herze! das sehnnende,
Auge, das tränende,
Sehnsucht, nie endende,
Heimwärts sich wendende,
Busen, der wallende,
Klage, verhallende,
Abendstern, blinkender,
Hoffnungslos sinkender.

Lüfte, ihr säuselnden,
Wellen sanft kräuselnden,
Sonnenstrahl, eilender,
Nirgend verweilender:
Die mir mit Schmerzen, ach!
Dies treue Herze brach,
Grüßt von dem Fliehenden,
Welt hinaus ziehenden.

7. Abschied

Text: Ludwig Rellstab

Ade! du muntre, du fröhliche Stadt, ade!
Schon scharret mein Rösslein mit lustigem Fuß,
Jetzt nimm meinen letzten, den scheidenden Gruß,
Du hast mich wohl niemals noch traurig gesehn,
So kann es auch jetzt nicht beim Abschied geschehn,
Ade! du muntre, du fröhliche Stadt, ade!

Ade! ihr Bäume, ihr Gärten so grün, ade!
Nun reit ich am silbernen Strome entlang,
Weit schallend ertönt mein Abschiedsgesang,
Nie habt ihr ein trauriges Lied gehört,
So wird euch auch keines beim Scheiden beschert,
Ade! ihr Bäume, ihr Gärten so grün, ade!

Ade! ihr freundlichen Mägdlein dort, ade!
Was schaut ihr aus blumentumduftetem Haus
Mit schelmischen, lockenden Blicken heraus!
Wie sonst, so grüß ich und schaue mich um,
Doch nimmer wend ich mein Rösslein um,
Ade! ihr freundlichen Mägdlein dort, ade!

Swan Song, D. 956

In a distant place

Translation: Malcolm Wren

Woe to the person fleeing,
Setting off into the world!
The person striding amongst strangers,
Forgetting home,
Hating his mother's house,
Leaving his friends behind.
Alas, no blessing follows such a person
As he goes on his way!

Longing heart,
Weeping eyes,
Never ending longing
Turning back towards home!
Seething breast,
Fading lament,
Twinkling evening star,
Sinking into despair!

You rustling breezes,
Gently rippling waves,
Hurrying sunbeams,
Never settling to rest:
To her who with pain, alas,
Broke this faithful heart –
Pass on greetings from the person fleeing,
Setting off into the world!

Farewell

Translation: Malcolm Wren

Farewell, you cheerful, you jolly town, farewell!
My little horse is already pawing the ground with his
eager foot; now take my last, departing greeting.
Since you have never yet seen me sad,
you cannot see me like that as I take my leave.
Farewell, you cheerful, you jolly town, farewell!

Farewell, you trees, you gardens so green, farewell!
I am now riding along by the silver stream,
ringing out far and wide is my farewell song;
you have never heard a sad song,
so you will not be given one as I depart.
Farewell, you trees, you gardens so green, farewell!

Farewell, you friendly girls there, farewell! Why are
you looking out from your house surrounded by the
scent of flowers with such a mischievous, alluring
twinkle in your eyes? I shall greet you as I used to do
and look around but I shall never turn my horse
around. Farewell, you friendly girls there, farewell!

Ade! liebe Sonne, so gehst du zur Ruh! Ade!
Nun schimmert der blinkenden Sterne Gold,
Wie bin ich euch Sternlein am Himmel so hold,
Durchziehn wir die Welt auch weit und breit,
Ihr gebt überall uns das treue Geleit,
Ade! liebe Sonne, so gehst du zur Ruh, ade!

Ade, du schimmerndes Fensterlein hell, ade!
Du glänzt so traulich mit dämmerndem Schein
Und ladest so freundlich ins Hüttchen uns ein.
Vorüber, ach, ritt ich so manches Mal
Und wär es denn heute zum letzten Mal,
Ade, du schimmerndes Fensterlein hell, ade!

Ade! ihr Sterne, verhüllet Euch grau! Ade!
Des Fensterlein trübes, verschimmerndes Licht
Ersetzt Ihr unzähligen Sterne mir nicht;
Darf ich hier nicht weilen, muss hier vorbei,
Was hilft es, folgt ihr mir noch so treu,
Ade! ihr Sterne, verhüllet euch grau,
Ade!

8. Der Atlas

Text: Henrich Heine

Ich unglücksel'ger Atlas, eine Welt,
Die ganze Welt der Schmerzen muss ich tragen,
Ich trage Unerträgliches, und brechen
Will mir das Herz im Leibe.

Du stolzes Herz, du hast es ja gewollt,
Du wolltest glücklich sein, unendlich glücklich,
Oder unendlich elend, stolzes Herz,
Und jetzo bist du elend.

9. Ihr bild

Text: Heinrich Heine

Ich stand in dunkeln Träumen
Und starrt' ihr Bildnis an,
Und das geliebte Antlitz
Heimlich zu leben begann.

Um ihre Lippen zog sich
Ein Lächeln, wunderbar,
Und wie von Wehmutstränen
Erglänzte ihr Augenpaar.

Auch meine Thränen flossen
Mir von den Wangen herab –
Und ach, ich kann es nicht glauben,
Dass ich dich verloren hab.

Farewell, dear sun, as you settle down to rest,
farewell! Now the gold of the twinkling stars is
glistening. How dear you are to me, you little stars in
the sky, we traverse the world far and wide,
everywhere you lead us faithfully. Farewell, dear sun,
as you settle down to rest, farewell!

Farewell, you bright shimmering window, farewell!
You are shining so intimately in the twilight, and you
are inviting us into the cottage in such a friendly way,
But alas! I have ridden past so many times,
can today really be the last time?
Farewell, you bright shimmering window, farewell!

Farewell, you stars, cover yourselves in grey! –
Farewell! The dull, fading light of that little window –
you cannot take its place for me, you countless stars;
if I cannot remain here, I shall have to go away, what
does it help however faithfully you follow me!
Farewell, you stars, cover yourselves in grey! –
Farewell!

Atlas

Translation: Malcolm Wren

I am miserable Atlas, a world,
I have to bear the whole world of pain,
I bear the unbearable, and my heart wants to break –
My heart wants to break in my body.

You proud heart! actually it is what you wanted,
You wanted to be happy, endlessly happy
Or endlessly suffering, proud heart,
And now you are suffering.

A picture of her

Translation: Malcolm Wren

In dark dreams I was standing
And I was staring at a picture of her,
And the beloved face
Secretly started to come to life.

Around her lips there appeared
An amazing smile,
And as if lit up by tears of melancholy
Her two eyes were shining.

My tears too flowed
And fell from my cheeks –
And, alas, I cannot believe
That I have lost you!

10. Das Fischermädchen

Text: Heinrich Heine

Du schönes Fischermädchen,
Treibe den Kahn ans Land –
Komm zu mir und setze dich nieder,
Wir kosen Hand in Hand.

Leg an mein Herz dein Köpfchen
Und fürchte dich nicht zu sehr,
Vertraust du dich doch sorglos
Täglich dem wilden Meer.

Mein Herz gleicht ganz dem Meere,
Hat Sturm und Ebb' und Flut,
Und manche schöne Perle
In seiner Tiefe ruht.

11. Die Stadt

Text: Heinrich Heine

Am fernen Horizonte
Erscheint, wie ein Nebelbild,
Die Stadt mit ihren Türmen,
In Abenddämmerung gehüllt.

Ein feuchter Windzug kräuselt
Die graue Wasserbahn;
Mit traurigem Takte rudert
Der Schiffer in meinem Kahn.

Die Sonne hebt sich noch einmal
Leuchtend vom Boden empor
Und zeigt mir jene Stelle,
Wo ich das Liebste verlor.

12. Am Meer

Text: Heinrich Heine

Das Meer erglänzte weit hinaus
Im letzten Abendscheine,
Wir saßen am einsamen Fischerhaus,
Wir saßen stumm und alleine.

Der Nebel stieg, das Wasser schwoll,
Die Möwe flog hin und wieder;
Aus deinen Augen, liebevoll,
Fielen die Tränen nieder.

Ich sah sie fallen auf deine Hand
Und bin auf's Knie gesunken,
Ich hab von deiner weißen Hand
Die Tränen fortgetrunken.

The fisher girl

Translation: Malcolm Wren

You beautiful fisher girl,
Push the boat onto the land;
Come to me and sit yourself down,
We shall have a loving chat holding hands.

Lay your little head on my heart
And do not be too afraid,
After all you fearlessly take risks
Every day on the wild sea.

My heart is just like the sea,
It has storms, it ebbs and flows,
And lots of beautiful pearls
Are resting in its depths.

The town

Translation: Malcolm Wren

On the distant horizon
There appears, as a hazy image,
The town with its towers
Shrouded in evening twilight.

A damp current of wind ruffles
The grey watery track;
Rowing with a mournful rhythm is
The sailor in my boat.

The sun lifts itself up once again
Casting light from the ground upwards,
And it shows me that spot
Where I lost what I most love.

By the sea

Translation: Malcolm Wren

The sea was glistening far into distance
In the last of the evening glow;
We were sitting by a solitary fisherman's house,
We were sitting mute and alone.

The mist rose, the water swelled,
The seagull flew back and forth;
From your eyes, full of love,
Tears fell down.

I saw them fall onto your hand,
I sank onto my knees;
From your white hand I
Drank up your tears.

Seit jener Stunde verzehrt sich mein Leib,
Die Seele stirbt vor Sehnen; –
Mich hat das unglückseel'ge Weib
Vergiftet mit ihren Tränen.

13. Der Doppelgänger

Text: Heinrich Heine

Still ist die Nacht, es ruhen die Gassen,
In diesem Hause wohnte mein Schatz,
Sie hat schon längst die Stadt verlassen,
Doch steht noch das Haus auf demselben Platz.

Da steht auch ein Mensch und starrt in die Höhe
Und ringt die Hände vor Schmerzensgewalt;
Mir graust es, wenn ich sein Antlitz sehe,
Der Mond zeigt mir meine eigne Gestalt.

Du Doppelgänger, du bleicher Geselle,
Was äffst du nach mein Liebesleid,
Das mich gequält auf dieser Stelle
So manche Nacht, in alter Zeit?

Since that moment my body has been decaying,
My soul is dying from longing; –
The unhappy woman has
Poisoned me with her tears.

The doppelgänger

Translation: Malcolm Wren

The night is quiet, the alleyways are at rest,
My treasure used to live in this house;
She left the town long ago,
But the house is still standing in the same place.

There is a man standing there too and he is staring up
high, and he is wringing his hands as a result
of overwhelming pain; I feel terrified when I see his
face, – the moon shows me my own form.

You doppelgänger, you pale guy!
Why are you aping my love agony,
The pain that tormented me on this spot,
So many nights in the old days?